

В ПОМОЩЬ СОИСКАТЕЛЮ

Ф. САНГЕР, профессор
Университет Пердью, штат
Индиана, США
Ю.Н. ЗИЯТДИНОВА, начальник
управления
Казанский национальный
исследовательский технологиче-
ский университет

Пишем на английском для международных конференций

В статье представлен материал двухчасового практического семинара для молодых ученых, проведенного в рамках Международной научной школы «Инженерное образование для новой индустриализации» в Казанском национальном исследовательском технологическом университете 23–28 сентября 2013 года. Цель семинара – познакомить молодых преподавателей с требованиями, предъявляемыми к статьям, публикуемым в материалах зарубежных международных научных конференций на английском языке. Семинар состоял из трех частей: выбор конференции, формулировка названия доклада, подготовка аннотации.

Ключевые слова: *письменная английская научная речь, российские авторы, аннотации, статьи в материалах конференций*

Введение

В последнее время все больше преподавателей российских вузов осваивают английский язык и могут устно общаться на нем, однако письменная научная речь до сих пор остается проблемой, что можно объяснить различиями в структуре языков и подходах к подаче материала. К сожалению, во многих случаях это является причиной того, что статьи и доклады россиян не принимают на международные конференции. В статье представлен материал практического семинара для молодых ученых, проведенного в рамках Международной научной школы «Инженерное образование для новой индустриализации» в Казанском национальном исследовательском технологическом университете 23–28 сентября 2013 г. Программа семинара включала в себя обсуждение следующих вопросов: 1) как правильно выбрать международную конференцию для представления результатов своих научных исследований; 2) как сформулировать название статьи; 3) какой материал нужно отразить в аннотации к ста-

тье. Слушателям были предложены возможные варианты конференций, одна из которых – ежегодная конференция Американского общества инженерного образования. Выбор именно этой конференции был обусловлен тем, что слушателями семинара являлись участники 42 Симпозиума Международного общества по инженерной педагогике (IGIP). Особое место заняло обсуждение вопроса о том, как правильно назвать доклад, чтобы привлечь внимание потенциальных участников конференции. Кроме того, были проанализированы и откорректированы аннотации, подготовленные участниками семинара.

Как выбрать международную конференцию

Перед тем как подавать статью на международную конференцию, необходимо прежде всего осознать, что это потребует дополнительных усилий, и быть готовым потратить на это время.

Кроме того, нужно выбрать конференцию, уровень которой соответствует за-

траченными усилиями и временем, чтобы труд был по достоинству оценен. Следует помнить о том, что авторские права на опубликованные материалы в большинстве случаев передаются издателю и повторно публиковать их нельзя, за этим особенно тщательно следят как зарубежные издательства, так и сами ученые. Именно поэтому при выборе конференции учитывается размер аудитории ее потенциальных участников и читателей ее материалов. Один из показателей высокого уровня конференции – рецензирование статей независимыми экспертами. В результате рецензирования часть поданных материалов отклоняется, что значительно повышает ценность принятых статей и положительно влияет на резюме их авторов. Независимое рецензирование статей является обязательным условием включения материалов конференции в международные реферативные базы данных, такие как Scopus, что делает статью еще более ценной. Именно поэтому при выборе международной конференции необходимо убедиться, что материалы конференции индексируются в реферативных базах данных.

Еще одна немаловажная деталь при выборе конференции – наличие финансирования. Большинство зарубежных международных конференций принимают материалы к опубликованию только при условии личного участия докладчика в работе конференции, что требует оплаты как организационного взноса, так и командировочных расходов. Более того, даты конференции должны быть выбраны так, чтобы время не совпадало с занятиями и другими важными мероприятиями, в которых участвует преподаватель.

После того как определена конференция для участия, следует внимательно изучить освещаемые на ней темы. В качестве примера возьмем ежегодную конференцию Американского общества инженерного образования (ASEE). Информационное письмо о приеме статей на конференцию мож-

но найти в Интернете по адресу: <http://www.asee.org/conferences-and-events/conferences/annual-conference/2014/program-schedule/call-for-papers>. Чтобы повысить шанс того, что статья будет принята на конференцию, стоит внимательно изучить требования к тематике докладов и выбрать подходящую секцию. В рамках рассматриваемой конференции действует много секций, для каждой из которых четко прописаны темы для обсуждения. Среди них:

- Образование в области химической инженерии (http://www.asee.org/conferences-and-events/conferences/annual-conference/2014/Chem_Eng_2014CFP.pdf);
- Женщины в инженерных профессиях (http://www.asee.org/conferences-and-events/conferences/annual-conference/2014/Women_In_Engineering_Div_2014CFP.pdf);
- Непрерывное профессиональное образование (http://www.asee.org/conferences-and-events/conferences/annual-conference/2014/Cont_Prof_Dev_Div_2014CFP.pdf);
- Инженерная экономика (http://www.asee.org/conferences-and-events/conferences/annual-conference/2014/Eng_Economy_Div_2014CFP.pdf).

На большинстве ежегодно проводимых конференций уже сложились традиционные темы для обсуждения, желательно, чтобы тема подаваемой статьи была из их числа. Все международные конференции устанавливают свои правила подачи статей. Необходимо строго выполнять их, так как исключения практически недопустимы. Каждая секция конференции ASEE имеет свои правила.

Первоначально подается аннотация статьи, ее размер – от 150 до 500 слов. Для подачи аннотации необходимо зарегистрироваться на сайте конференции и выполнять все действия из личного кабинета. Следует отметить, что подача аннотаций начи-

нается и заканчивается задолго до проведения самой конференции. Например, для конференции ASEE, которая пройдет 15–18 июня 2014 г. в Индианаполисе, установлены следующие сроки подачи аннотаций и статей: срок подачи аннотаций – 20 октября 2013 г.; срок подачи статьи – 5 января 2014 г.; срок подачи итоговой версии статьи – 30 марта 2014 г.

Информация о данной конференции ASEE приведена в качестве примера. Каждый преподаватель может выбрать ту конференцию, которая лучше всего подходит для представления материалов его работы. Этому вопросу следует уделять большое внимание.

Как сформулировать название статьи

Большинство участников конференций принимают решение о том, какие секции конференции следует посетить, глядя на названия докладов. Чем больше масштабы конференции, тем более верным оказывается данное утверждение. Именно поэтому необходимо очень ответственно подходить к проблеме формулировки названия доклада. Здесь пригодятся следующие рекомендации.

1. Название должно быть кратким, но в то же время содержать основную информацию о докладе, чтобы заинтересовать потенциальную аудиторию. Оно должно отражать пусть малый, но вклад в науку как результат исследования. Во время семинара был рассмотрен пример: слушатель предложил название доклада “Shoe Design in Russia” (Модели обуви в России); в ходе обсуждения выяснилось, что доклад посвящен новым подходам к использованию полимеров в моделировании обуви, и название не отражает этой специфики. В результате название доклада было сформулировано по-новому: “Innovative New Polymers Transforming Russian Shoe Design” (Новые инновационные полимеры, меняющие российские модели обуви).

2. Использовать слова, придающие названию динамику и вызывающие интерес к статье. В английском языке это часто слова в форме герундиев: *Transforming; Rethinking; Exploring; Enhancing; Bridging; Re-imagining; Simulating*.

3. Формулировать название доклада так, чтобы ожидания потенциальной аудитории соответствовали представляемому материалу.

4. Пользоваться ясной терминологией; технические термины стоит применять только в том случае, если их значение известно потенциальным участникам конференции.

5. Придавать эмоциональную окраску названию доклада, не теряя ясности. Помнить о том, что главная задача – привлечь внимание аудитории.

Перечисленные рекомендации позволяют сформулировать следующий план действий:

- *во-первых*, составить список слов, описывающих содержание исследования. Именно по этим словам будет осуществляться поиск статьи в различных базах данных;
- *во-вторых*, расставить слова в порядке их значимости, определить ключевые и дополнительные слова;
- *и, наконец*, связать слова между собой глаголами действия и добавить прилагательные, которые вдохнут жизнь и придадут названию яркость. Название не должно превышать десяти слов.

После этого рекомендуется еще раз прочитать название статьи и ответить на вопрос, понятна ли тема доклада. Если ответ отрицательный, переформулировать название.

Как написать хорошую аннотацию

Статьи отбираются на конференцию на основании аннотаций. Как правило, аннотация подается за несколько месяцев до итоговой статьи; ее объем крайне ограничен – от 150 до 500 слов, это очень мало для того,

чтобы выразить научную ценность статьи. Во время семинара была предложена следующая схема составления аннотации.

1. Одно или два предложения, обозначающих проблему или выявляющих пробел в имеющихся знаниях, для заполнения которого требуется провести исследование.

2. Одно или два предложения, определяющих цель исследования, которая позволяет решить поставленную выше проблему и описать методы исследования.

3. Одно или два предложения, описывающих полученные новые знания.

4. В последних предложениях аннотации следует описать конкретные результаты, избегая общей информации и размытых фраз. Например, вместо фразы "Acid concentration and reaction rates are presented in the paper" (В статье приведены значения концентрации кислоты и скорости реакций) лучше написать: "Ph values between 6.7 and 7 were found to double reactions rates" (При увеличении скорости реакции в два раза показатель кислотности Ph составил от 6,7 до 7).

После того как аннотация подготовлена, рекомендуется прочитать ее еще раз и ответить на вопрос: «В чем новизна и оригинальность исследования?».

Аннотация должна быть написана в кратком и сжатом стиле с использованием простых и коротких предложений. Для авторов, привыкших к громоздким многоярусным конструкциям русского языка, это может показаться сложным. Тем не менее выполнение данной рекомендации поможет авторам быть точно понятыми на английском языке.

Технический научный текст

Технический текст имеет свою специфику, отличающую его и от художественного текста, и от устной речи. В красочных фразах и сложных предложениях теряется основная идея текста, поэтому рекомендуется использовать несколько простых и ко-

ротких предложений вместо одного сложного и длинного.

В английском языке соблюдается строгий порядок слов в предложении: подлежащее, сказуемое, дополнение.

Технический текст излагается от третьего лица, обращения, как правило, не используются.

Рекомендуется избегать сложных предложных оборотов (prepositional phrases) в начале предложения и разбивать длинные предложения на несколько коротких.

Типичными ошибками русскоязычных авторов являются:

- ненужные слова (например, "carry out investigations" вместо "investigate");

- частое использование предлога "of";

- использование пассивных конструкций вместо активных (например, "measurements of acidity were made" вместо "acidity was measured");

- использование большого количества запятых;

- неправильный порядок определительных слов: на первом месте должно идти прилагательное, а затем существительное (правильный пример – "red ball-point pen");

- использование неопределенных артиклей "a", "an" и определенного артикля "the". Как правило, при первом появлении существительного в тексте используется неопределенный артикль, а далее – определенный.

Написание статьи

Вопрос методики написания статей выходит за рамки проведенного семинара, однако можно дать несколько рекомендаций.

Прежде всего, нужно составить план статьи, включающий в себя введение, постановку задачи, описание задела, методов исследования, формулировку результатов и выводов. В целом структура статьи совпадает со структурой аннотации.

Рекомендуется начинать каждый раздел

статьи с вводного предложения, задающего тему, в последующих предложениях развивать ее, в завершающем предложении сделать выводы.

Так же, как и в аннотации, следует придерживаться простой и ясной структуры предложений со строгим порядком слов: подлежащее, сказуемое, дополнение.

Заключение и благодарности

Ведущие семинара надеются, что эти простые рекомендации помогут молодым и не очень молодым русскоязычным ученым писать на английском языке такие аннотации и статьи, которые будут приняты к публикации в материалах зарубежных международных конференций. Во время семинара использовались некоторые представленные в открытом доступе материалы про-

фессоров Р.А. Боксмана [1] и П. Фрейзера [2], предназначенные для обучения аспирантов технической английской научной речи и методике написания статей к конференциям. Приведенные выше рекомендации являются лишь первым шагом на пути к успешному представлению результатов научных исследований на зарубежных международных конференциях.

Литература

1. *Boxman R.L.* Technical Writing in English. URL: http://www.eng.tau.ac.il/~boxman/technical_writing_course.html
2. *Frazer P.* Writing a Conference Paper. URL: <http://www.qub.ac.uk/sites/PostgraduateCentre/PostgraduateResearcherDevelopmentProgramme/FileStore/Filetoupload,379614,en.pdf>

Б.А. ЯКИМОВИЧ, ректор,
профессор
С.Г. СЕЛЕТКОВ, профессор
*Ижевский государственный
технический университет
им. М.Т. Калашникова*

«Методология диссертационного исследования» как учебная дисциплина

В статье рассматривается один из возможных подходов к повышению качества и результативности научно-квалификационных работ магистрантов и аспирантов. Предлагается развивать систему обучения диссертантов методологии выполнения и представления к защите диссертационного исследования путем введения соответствующей дисциплины в образовательные программы магистратуры и аспирантуры.

Ключевые слова: методология диссертационного исследования, учебная дисциплина, образовательная программа, диссертация

В законе «Об образовании в Российской Федерации» подготовка кадров высшей квалификации рассматривается в качестве третьего уровня высшего образования. В связи с этим возникает задача насыщения образовательной программы аспирантуры дисциплинами, способными изменить к лучшему качество выполнения научно-квалификационных работ диссертантов [1].

Сегодня постоянно обсуждаются, в том

числе в недавних публикациях журнала «Высшее образование в России» [2], причины снижения качества диссертационных работ. Среди них справедливо называют: снижение общего научного уровня добросовестных диссертационных исследований, негативную для России миграцию ученых, неготовность поступающих к освоению предлагаемых образовательных программ, разрушение значительной части научных